

Strassenmusik in Winterthur

Musique de rue à Winterthur

Street-music in Winterthur

Wichtige Adressen:

Adresses importantes:
Indrizzi importanti:
Important addresses:

Stadtpolizei / Sicherheits- und Verkehrspolizei

Obertor 17, 8402 Winterthur, Tel. 052 267 51 52
Notruf / Urgences / Emergency Tel. / call 117

Verwaltungspolizei

Badgasse 6, 8403 Winterthur, Tel. 052 267 58 68

Winterthur Tourismus

Office du Tourisme
Ente per il turismo
Tourist Information Office
Im Hauptbahnhof (at Central Station), 8401 Winterthur
Tel. 052 267 67 00

Liebe Musizierende und StrassenkünstlerInnen

Die Behörden (Stadtrat von Winterthur) betrachten die Strassenmusik als eine kulturelle Belebung der Winterthurer Altstadt. Weil aber Winterthur viele Strassenkünstlerinnen und Strassenkünstler anzieht, mussten einige einschränkende Bestimmungen aufgestellt werden. Wenn Sie für einen künstlerischen Auftritt auf Winterthurer Gassen Geld sammeln, muss gemäss Reglement bei der Gewerbe- oder am Schalter der Stadtpolizei eine kostenpflichtige Bewilligung eingeholt werden. Halten Sie ausserdem bitte folgende Auflagen/-Bedingungen ein:

Darbietungen

Bewilligungserteilung: **13:30 Uhr**
Montag/Mittwoch/Freitag: **14.00 bis 19.00 Uhr** → **Badgasse 6**
Samstag: **13:30 bis 19.00 Uhr** → **Obertor 17**

Anzahl Bewilligungen

Pro Musiker / Gruppe wöchentlich ein Tag, **pro Jahr max. 12 Tage**
Täglich werden nur 2 Bewilligungen erteilt. Keine Reservationen.

Verstärkeranlagen/Synthesizer

Verstärkeranlagen sind nicht erlaubt.

Aufdringliches Geldsammeln

Ist nicht erlaubt. Das Aufstellen eines Hutes oder eines Musikkastens für Geldspenden wird toleriert.

Strassenverkauf

Der Verkauf von Tonträgern, Schmuck, Souvenirs und dergleichen ist verboten.

Platzbelegung / Spieldauer

Am gleichen Platz darf pro Tag nur einmal und nur während 20 Minuten aufgespielt werden. Der Standort ist nachher um mindestens 100 Meter zu verlegen. Zugänge zu Häusern und Geschäften sind freizuhalten. Hunde, mit Ausnahme von Blindenhunden, dürfen nicht mitgeführt werden. In den Bahnhofunterführungen ist das Spielen nicht erlaubt.

Reklamationen

Bei berechtigten Klagen von Anwohnern ist ein anderer Standort aufzusuchen. Polizeiliche Anordnungen sind zu befolgen. Bitte befolgen Sie diese Vorschriften. Verletzungen und Nichtbeachten der oben aufgeführten Anordnungen haben eine Wegweisung, Verwarnung oder Busse zur Folge.

Wir wünschen Ihnen einen schönen Aufenthalt in Winterthur!

Dear musicians, dear street artists

The authorities and the city council of Winterthur take the view that street music brings new cultural life into the streets of Winterthur's city centre. Our city, however, attracts many street artists, and that's why we had to issue a few specific regulations. If you collect money for an artistic performance on Winterthur's streets, you need a permit which is liable to a charge. You will get that permit at the counter of the municipal police or at the trade supervisory office. Moreover, we would like to ask you to observe the following instructions / regulations.

Performances

Obtain a permit **1:30 p.m.**
Monday / Wednesday / Friday from **2 to 7 p.m.** → **Badgasse 6**
Saturday from **1:30 to 7 p.m.** → **Obertor 17**

Number of permits

A day per week for each musician / band, **no more than 12 days per year. No more than 2 permits are issued daily.** No reservations.

Amplifying equipment / synthesizers, etc.

are not allowed.

Active and obtrusive collecting of money

Is not allowed. You may, however, put down a hat or a guitar case for donations.

Street sale

It is not allowed to sell sound carriers, jewellery, souvenirs and the like (law on market and itinerant trade as well as regulations on the use of public ground).

Occupation of a location / Playing time

You may only play/perform once a day at the same location, and no longer than 20 minutes. Then you must move at least 100 metres to the next location. Do not obstruct the entrance of houses and shops. It's forbidden to go with dogs, except guide dogs.

Complaints

In case of justified complaints of residents, you have to move to a different location. Please comply with any instructions given to you by the police. Please abide by these regulations. If you disregard or violate the instructions mentioned above, you may be fined, admonished or asked to leave.

We wish you a nice stay in Winterthur!

Cari musicanti, cari artisti

Le Autorità / il Consiglio Comunale di Winterthur considerano le rappresentazioni musicali tenute per strada come un contributo all'animazione culturale del centro storico di Winterthur. Dato però che Winterthur attira molti artisti ambulanti è stato necessario ricorrere ad alcuni provvedimenti ristrettivi. Chi, dopo aver dato una rappresentazione artistica, raccoglie soldi per le strade di Winterthur deve, secondo il regolamento, procurarsi un permesso dietro compenso, presso la Polizia del Commercio o allo sportello della Polizia Urbana. Inoltre vi preghiamo di osservare le seguenti direttive:

Rappresentazioni

Ottenere un permesso: **13:30 ora**

Lunedì / Mercoledì / Venerdì: **14:00 fino 19:00** → **Badgasse 6**

Sabato: **13:30 fino 19:00** → **Obertor 17**

Numero dei permessi

Per ciascun musicante o gruppo un giorno alla settimana: **Massimo 12 giorni all'anno. Giornalmente si rilasciano solo 2 permessi.** Nessuna riservazione.

Amplificatori del suono / synthesizer, ecc.

sono vietati. Il mettere in mostra un cappello o un astuccio strumentale per un obolo viene tollerato.

Vendita ambulante

La vendita di cassette, dischi, bigiotteria, souvenirs e simili è vietata (secondo la legge sul mercato e sulle professioni ambulanti come pure le prescrizioni sull'uso del suolo pubblico).

Occupazione del posto / durata della rappresentazione

Nello stesso posto è permesso suonare solo una volta al giorno e solo per 20 minuti. Dopo ci si deve spostare e trasferirsi di almeno 100 m. Lasciare libero in passaggio davanti all'entrata di case e negozi. I cani non sono tollerati eccetto i cani per ciechi.

Reclamazioni

Su legittime lagnanze di chi abita nelle vicinanze, si è obbligati a trasferirsi altrove. Ci si deve attenere alle direttive della polizia. Vi preghiamo di rispettare queste prescrizioni. Violazioni e inosservanza delle norme sopra indicate hanno per conseguenza allontanamento, ammonizione o multa.

Vi auguriamo un buon soggiorno a Winterthur!

Chères musiciennes, chers musiciens, chers artistes de rue

Aux yeux des autorités / du Conseil communal de Winterthur, la musique de rue est un réel enrichissement culturel de la vieille ville. Toutefois, comme notre ville attire toujours beaucoup d'artistes de rue, il nous a fallu prévoir quelques dispositions restrictives. Dès lors, si vous souhaitez récolter de l'argent après vous être produits dans les rues de Winterthur, vous devrez au préalable acquérir une autorisation auprès de la police commerciale ou à un guichet de la police municipale. Veuillez en outre respecter / suivre les directives / conditions suivantes:

Performances

Ouvertir un permis: **13:30 h**

Lundi / Mercredi / Vendredi: **14:00 à 19:00 h** → **Badgasse 6**

Samedi: **13:30 à 19:00 h** → **Obertor 17**

Nombre d'autorisations

Par musicien / groupe un jour par semaine ou, au max., **12 jours par année.** Seules **deux autorisations sont délivrées par jour**, réservations exclues.

Amplificateurs / synthétiseurs etc. ne sont pas admis.

Collecter de l'argent de manière active et forcée

n'est pas admis. Poser un chapeau ou un coffret d'instrument à terre est toutefois accepté.

Vente dans la rue

Il est interdit de vendre supports de son, bijoux, souvenirs ou autres articles de ce genre (conformément à la Loi des marchés et du commerce ambulante ainsi qu'aux directives sur l'utilisation de terrains publics).

Occupation d'un espace / durée de la performance

L'artiste ne peut se produire qu'une fois par jour au même endroit durant 20 minutes au maximum. Il doit ensuite se déplacer à au moins 100 m de l'emplacement précédent avant de se produire à nouveau. L'accès aux maisons et aux commerces doit rester libre. Il est interdit d'être accompagné par chiens, sauf chiens d'aveugle.

Réclamations

En cas de plaintes justifiées de riverains, l'artiste doit changer d'emplacement.

Les directives de la police sont toujours à suivre et à respecter. Nous vous prions de vous tenir à ces dispositions, le non-respect ou la violation de ces dernières pouvant entraîner une expulsion, un avertissement ou une amende.

A vous toutes et tous, un très bon séjour à Winterthur!